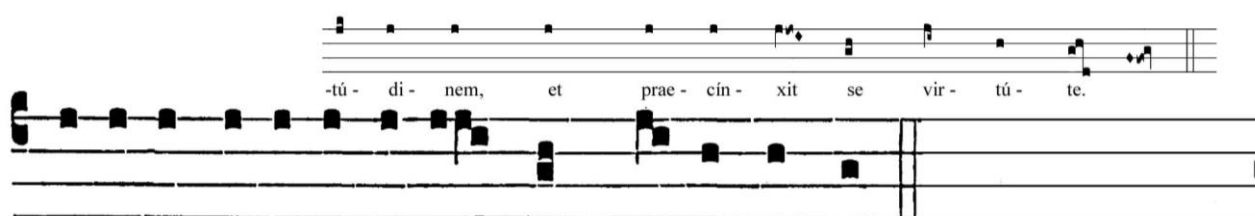


Dimanche dans l'octave de Noël

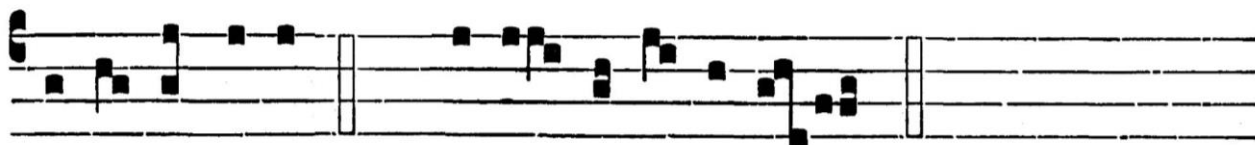
INTROÏT

Sap. 18, 14-15 ; Ps. 92. 4, 4-6

DUM mé-di-um si-lén-ti-um tené-rent
ó-mni-a, et nox in su-o cur-su mé-di-um i-ter
habé-ret, omní-pot-ens sermo tu-us, Dó-mi-ne,
de cae-lis a regá-li-bus sé-di-bus ve-nit.
Ps. Dómi-nus regnávít, de-có-rem indú-tus est : * indú-tus est



Dóminus forti-tú-di-nem, et prae-cínxit se.



Gló-ri- a Patri. E u o u a e.

*Tandis qu'un profond silence enveloppait toutes choses,
et que la nuit atteignait le milieu de sa course,
votre Parole toute-puissante, Seigneur,
du haut des cieux, s'élança du trône royal.*

*✠ Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de beauté ; le Seigneur
s'est revêtu de force, il s'en est ceint.*

ORAISON

Omnipotens sempiterna Deus, dirige actus
nostros in beneplacito tuo : ut in nomine
dilecti Filii tui mereamur bonis operibus
abundare. Qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula
saeculorum.

*Dieu éternel et tout-puissant, di-
rigez nos actes selon votre bon plai-
sir, afin qu'au nom de votre Fils bien-
aimé, notre vie soit féconde en
oeuvres bonnes. Par le même Jésus-
Christ, votre Fils qui vit et règne avec
vous en l'unité du Saint-Esprit, dans
tous les siècles des siècles.*

R. Amen

ÉPÎTRE

Gal. 4, 1-7

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Galates.

Fratres: Quanto tēpore heres pārvulus
est, nihil differt a servo, cum sit dōminus
ōmniū: sed sub tutōribus et actōribus est
usque ad prāefinītum tempus a patre: ita et
nos cum essēmus pārvuli, sub elemētis
mundi erāmus serviētes. At ubi venit ple-
nitūdo tēporis, misit Deus Fīlium suum,

*Mes frères, tant que l'héritier est en-
fant, il ne diffère en rien de l'esclave,
quoiqu'il soit le maître de tout ; mais il
est sous des tuteurs et des curateurs
jusqu'au temps marqué par le père, Ainsi
nous-mêmes, lorsque nous étions enfants,
nous étions sous l'esclavage des rudi-
ments du monde. Mais, lorsque fut venue
la plénitude des temps, Dieu a envoyé son*

factum ex muliere, factum sub legé, ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quóniam autem estis filii, misit Deus Spíritum Fílii sui in corda vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed fílius: quod si filius, et heres per Deum.

Fils, formé de la femme, et assujetti à la Loi, pour racheter ceux qui étaient sous la Loi, et pour nous rendre enfants d'adoption. Or, parce que vous êtes enfants de Dieu, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie : « Abba, Père ! » Chacun de vous n'est donc plus serviteur, mais fils. Que s'il est fils, il est aussi héritier par la bonté de Dieu.

GRADUEL

Ps. 44, 3-2

GR. III

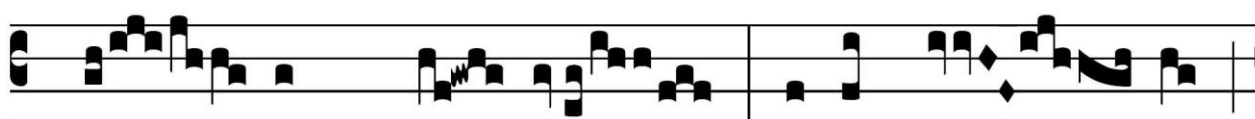
S Peci- ó-sus * for- ma

prae fí- li- is hó- mi-num: dif-

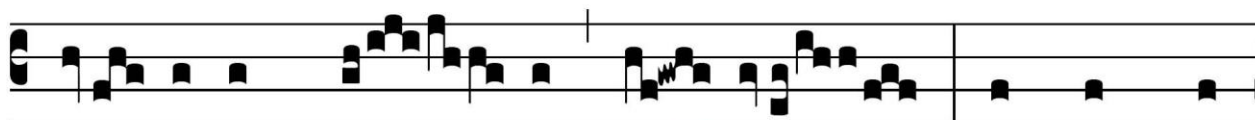
fú- sa est grá-ti- a in lá-

bi- is tu- is.

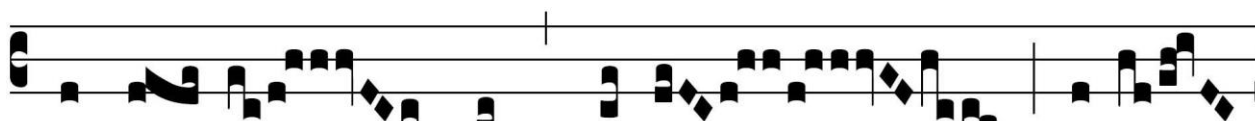
E-ructá- vit cor me- um



ver- bum bo- num: di-co e- go



ó- pe-ra me- a Re- gi: lingua me-



a cá- la- mus scribae ve-ló-



ci- ter * scri- bén- tis.

*Vous êtes le plus beau des enfants des hommes; la grâce est répandue sur vos lèvres.
 Mon coeur est tout vibrant de paroles de choix; 'est pour un roi que je dis mon poème;
 ma langue est le roseau d'un scribe zélé.*

ALLELUIA

Ps. 92, 1

2.
A



LLE-LÚ- IA. V.



Dó- mi- nus re- gná- vit, de-có- rem

in- du- it: indu- it Dó- minus for-
 ti-tú- di-nem, et praecín-xit se
 virtú- te.

✠ Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de beauté ; le Seigneur
 s'est revêtu de force, il s'en est ceint.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc. 2, 33-40

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum Lucam.

In illo témpore: Erat Joseph et María mater Jesu, mirántes super his quæ dicebántur de illo. Et benedíxit illis Símeon, et dixit ad Maríam matrem ejus: Ecce pósitus est hic in ruínam, et in resurrectionem multórum in Israël : et in signum cui contradicétur: et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiónes. Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser : hæc procésserat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor: quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecratióibus sérvians nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino, et loquebátur de illo ómnibus, qui exspectábant redemptionem Israël. Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómi-

En ce temps-là, Joseph et Marie, mère de Jésus, étaient dans l'admiration de ce qu'on disait de lui. Et Siméon les bénit, et il dit à Marie sa mère : Cet enfant est pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs en Israël. Et il sera un signe de contradiction, et un glaive transpercera votre âme, afin que les pensées de plusieurs, qui sont cachées au fond de leur cœur, soient découvertes. Il y avait aussi une Prophétesse nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser ; elle était fort avancée en âge, et après avoir vécu sept ans avec son mari, qu'elle avait épousé étant vierge, elle était demeurée veuve jusqu'à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne sortait pas du temple, servant Dieu nuit et jour, dans les jeûnes et les prières. Etant donc survenue à la même heure, elle se mit à louer le Seigneur et à parler de lui à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël. Et après qu'ils eurent

ni, revérsi sunt in Galilæam in civitatem suam
Názareth. Puer autem crescēbat, et confor-
tabátur, plenus sapiéntia: et grátia Dei erat in
illo.

*accompli toutes choses selon la loi du
Seigneur, ils retournèrent en Galilée,
dans leur cité de Nazareth. Or, l'enfant
croissait et se fortifiait, étant rempli de
sagesse, et la grâce de Dieu était en
lui.*

* * *

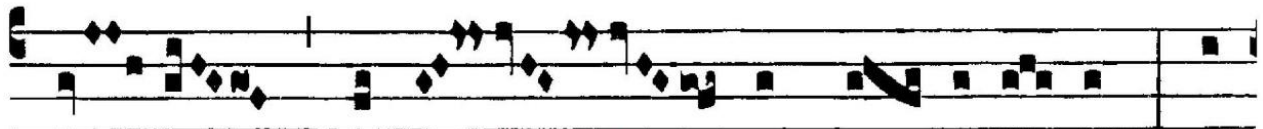
OFFERTOIRE

Ps. 92, 1-2; 1, 4-5

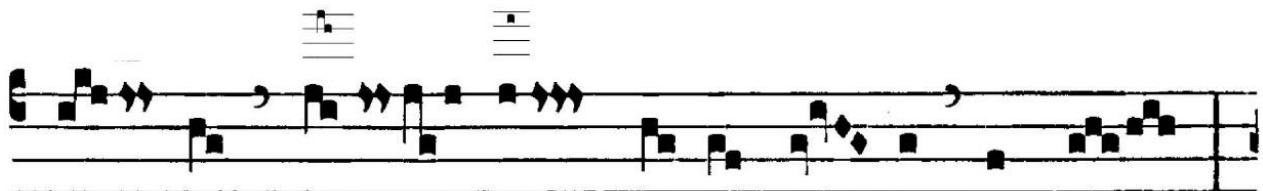
OF. VIII

D

E- us e- nim firmá- vit or- bem ter-




rae, qui non commo- vé- bi- tur :* pa-



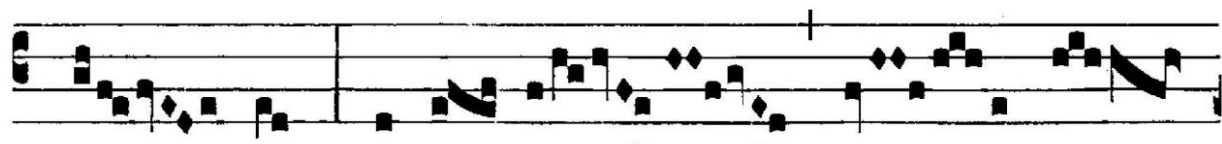
rá- ta se- des tu- a, De- us,* ex tunc,




a saé- cu- lo tu es. *V. 1.* Dó-



mi- nus re-



gná- vit, de-có- rem ín-




du- it : ín-du- it Dó- mi- nus forti-tú- di-



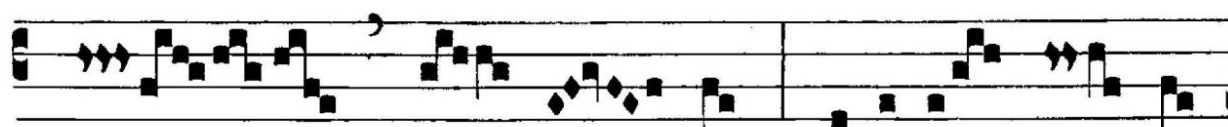
nem et prae-cín-xit se



virtú- te.



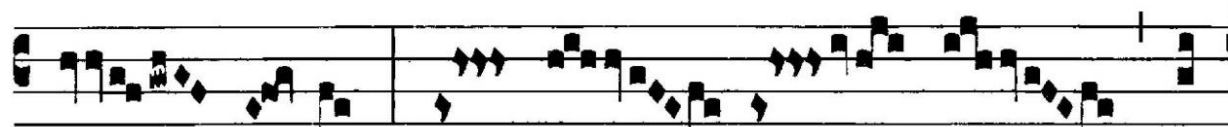
* Ex tunc. *V. 2.* Mi-rá- bi- lis in excél- sis



Dó- mi- nus : testimó- ni- a



tu- a cre-di- bí- li- a facta sunt



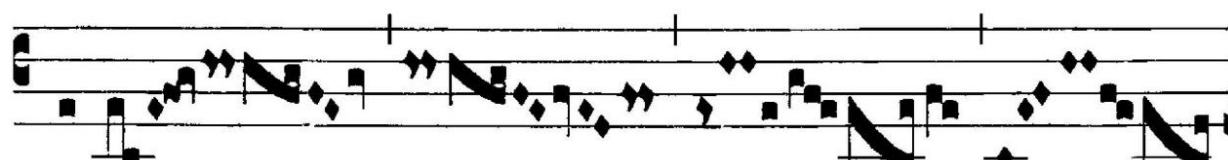
ni- mis : do- mum tu- am de-



cent San- cta, Dó-



mi- ne, in longi- tú- di- nem



di- é-

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody with various note values and rests, including a half note. The lower staff contains the vocal line, starting with a large initial 'N' and followed by rhythmic notation. Below the lower staff, there is a line of red handwritten text: 'N x y / A :: 2 x A :: A_2 /'. Below this, the word 'rum.' is printed. To the right, the text '* Ex tunc. vel * Paráta.' is printed.

Dieu en effet a affermi l'orbe de la terre, elle ne sera pas ébranlée : votre trône est établi, Dieu, depuis lors : vous êtes, de toute éternité.

✠ 1. *Le Seigneur a établi son règne, il s'est revêtu de splendeur :
le Seigneur s'est revêtu de force et a bouclé son ceinturon de puissance..*

✠ 2. *Admirable est le Seigneur dans les hauteurs : vos témoignages sont puissamment dignes de foi : à votre maison reviennent les choses saintes, dans la longue suite des jours.*

SECRÈTE

Concede, quaesumus, omnipotens Deus; ut oculis tuae majestatis munus oblatum, et gratiam nobis pia devotionis obtineat, et effectum beatae perennitatis acquirat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Faites, Dieu tout-puissant, que cette offrande présentée aux regards de votre majesté nous obtienne la grâce d'un vrai don de nous-mêmes et nous acquière la bienheureuse éternité. Par Jésus-Christ notre Seigneur, votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

Rx. Amen

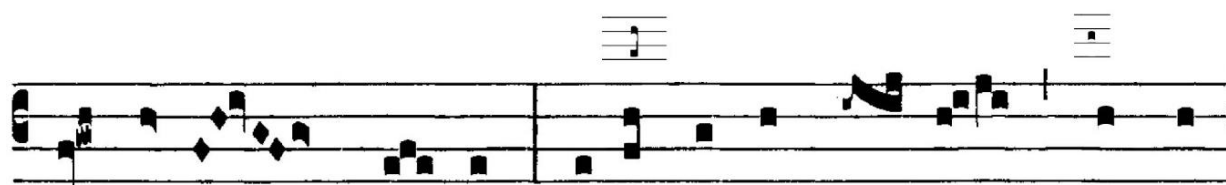
* * *

COMMUNION

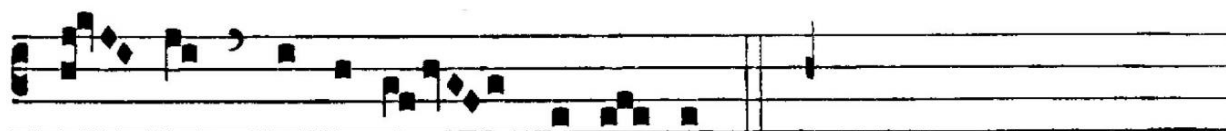
Mt. 2, 20

CO. VII

T *♩ - ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ - ♩ - ♪ ♪ -*
Olle pú- e-rum et ma- trem e-ius, et va- de



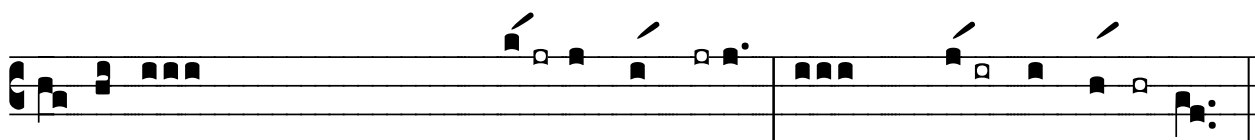
in terram Iu- da : * de-fúnc-ti sunt e- nim, qui quae-



ré- bant á-nimam pú- e- ri.

*Prends l'enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël ;
ils sont morts en effet, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant.*

PSAUME DE COMMUNION – 7^E MODE



Be-ne-dícam Dóminum in **óm-ni** témpore : *
semper laus ejus in **o – re me - o.**

*Je bénirai le Seigneur en tout
temps; sa louange sera tou-
jours dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur **ánima mea** : *
áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se
glorifiera : que les doux m'en-
tendent, et qu'il se réjouis-
sent.*

3. Magnificáte **Dóminum mecum** : * et exal-
témus nómen ejus **in idípsum.**

*Magnifiez avec moi le Seigneur
: exaltons tous ensemble son
nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et **exaúdívit me** : *
et ex ómnibus tribulatió-nibus meis **erípuit**
me.

*J'ai cherché le Seigneur, et il
m'a exaucé; et il m'a arraché
à toutes mes tribulations.*

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et
facies vestrae non **confundéntur.**

*Accédez à lui, et vous serez il-
luminés, et vos visages ne se-
ront point confondus.*

6. Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudívit eum : * et de ómnibus tribulatióibus ejus salvávit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7. Immittet Angelus Dómini in circúitu timéntium eum : * et erípiet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8. Gustáte, et vidéte quóniam suávis est Dóminus : * beátus vir qui sperat in eo.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9. Timéte Dóminum omnes sancti ejus : * quóniam non est inópia timéntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et esuriérunt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, filii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo qui vult vitam : * díligit dies vidére bonos ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe linguam tuam a malo : * et lábia tua ne loquántur dolum.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, et fac bonum : * inquire pacem, et perséquere eam.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi Dómini super justos : * et aures ejus in preces eórum.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

16. Vultus autem Dómini super faciéntes mala : * ut perdat de terra memóriam eórum.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt justī, et Dóminus exaudívit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spírítu salvábit.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

19. Multæ tribulatióes justórum : * et de ómnibus his liberávit eos Dóminus.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum, delínquent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Per hujus, Domine, operationem mysterii, et vitia nostra purgentur, et justa desideria compleantur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Par l'action de ce sacrement, Seigneur, que nos mauvais penchants soient extirpés, nos bons désirs comblés. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur, votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen.

* * *